

АНАЛИЗ НЕКОТОРЫХ ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ ТОПОНИМОВ США*

И.А. Мартыненко

Кафедра английского языка № 2
Московский государственный юридический университет
им. О.Е. Кутафина (МГЮА)
ул. Садово-Кудринская, 9, Москва, Россия, 123995

В статье представлен обзор некоторых топонимов США испанского происхождения сквозь призму различных видов классификаций. Особенно подробно рассмотрена и прокомментирована классификация Г.Л. Менкена. Объясняется история происхождения некоторых географических названий, рассказывается о предшествовавших этому исторических событиях. Особое внимание уделено топонимам-прозвищам, топонимам-гибридам, а также топонимам с этимологией, относящейся к имени Христофора Колумба.

Ключевые слова: топонимика, классификация, испанский язык, штат, контаминация, Новая Испания, американо-мексиканская война, топонимы-гибриды.

Топонимика (от греч. τόπος место и ὄνομα — имя, название) — раздел языкознания, занимающийся изучением географических названий (топонимов), их происхождением, закономерностями образования, смысловым содержанием и изменением в процессе исторического развития. Термин ‘топонимика’ служит также для обозначения совокупности географических названий какого-либо края, района, города. В этом смысле используется и термин ‘топонимия’.

Топонимика, тесно связанная с историей, географией и этнографией, представляет богатейшую историческую и лингвистическую информацию. По географическим названиям можно установить древние места обитания народов, направления прошлых миграций населения, судить о контактах даже давно исчезнувших племен и народов. Топонимические данные служат для изучения характера материальной и социальной жизни наших предков.

«Топонимика — это язык земли, а земля есть книга, где история человечества записана в географической номенклатуре», — так оценивал значение географических названий Н.И. Надеждин еще в первой половине XIX в. [4. Т. 22. Ч. 3. С. 28]. Топонимика как совокупность географических названий является частью лексического фонда языка.

Топонимы — особые единицы, нуждающиеся в специальном изучении, упорядочении и тщательной охране в связи с теми функциями, которые они выполняют в языке, и той ролью, которую они играют в обществе. Именно поэтому интерес к топонимике не ослабевает и в последние годы проявляется все ярче. Учеными систематизируются сведения из истории географических названий

* Рец.: проф. О.С. Чеснокова (РУДН); доц. Н.Ю. Ильина (МГЮА).

и излагаются требования, предъявляемые к существующим и вновь создаваемым названиям. На настоящий момент существует множество топонимических словарей [5, 6] и др. Топонимические денотаты многочисленны: от названия континентов, островов, государств — макротопонимов до названия небольших незаселенных объектов — микротопонимов.

Топонимы, в зависимости от типа обозначаемого объекта, традиционно подразделяются на следующие основные группы: названия населенных пунктов — *ойконимы* (от греч. *oikos* ‘жилище, обиталище’), названия водных объектов — *гидронимы* (от греч. *hudor* ‘вода’), названия гор — *оронимы* (от греч. *oros* ‘гора’), названия внутригородских объектов — *урбанонимы* (от лат. *urbanus* ‘городской’), названия городов — *астионимы* (от греч. *asty* ‘город’), названия улиц — *годонимы* (от греч. *hodos* ‘путь, дорога, улица, русло’), названия лесов — *дримонимы* (от греч. *drymos* ‘лес’), названия площадей — *агоронимы* (от греч. *agora* ‘площадь’), названия путей сообщения — *дромонимы* (от греч. *dromos* ‘бег, движение, путь’), названия предприятий — *эргонимы* (от греч. *eryon* ‘дело, труд, деятельность’), *антропотопонимы* — топонимы, восходящие к именам собственным лиц, *этнотопонимы* — топонимы, упоминающие народы, *теонимы* (греч. *theos* ‘бог’) — названия религиозно-культурного и мифологического назначения, *гедонимы* (греч. *hedone* ‘веселье’) — названия благозвучного произношения, красивого звучания, *астронимы* (греч. *astron* ‘звезда, светило’) — названия небесных светил, *метонимы* (греч. *metonimia* ‘переименование’) — переименованные географические названия, *гомонимы* (греч. *homos* ‘одинаковый’) — названия, имеющие одинаковый этимологический смысл, но различную форму и звучание на разных языках, и др.

Однако существуют и другие типы классификаций. Например, согласно Д.И. Ермоловичу, по частоте встречаемости топонимы делятся на единичные и множественные [2]. По А.И. Смирницкому, с точки зрения структуры топонимы можно разделить на простые, двусловные, трехсловные, четырех- и пятикомпонентные [7]. По способу образования, согласно Кенни и Крэппу, существуют топонимы-контаминации, топонимы-прозвища и пограничные названия [8, 9].

Что касается топонимии Соединенных Штатов Америки, то этой тематикой занимались и продолжают заниматься как российские ученые [1, 3], так и зарубежные [10, 11, 12].

Отдельный интерес представляет испаноязычная топонимика США. В Соединенных Штатах много географических названий испанского происхождения, что обусловлено историческими событиями начиная с эпохи плаваний Колумба до наших дней. Наибольшее количество испаноязычных топонимов находится в штатах Нью-Мексико, Калифорния, Невада. В меньшем количестве их можно наблюдать в штатах Техас, Аризона, Орегон и Юта. В 1536 г. на территории современного Нью-Мексико появились испанцы Кабеса де Вака и Эстабанико. В конце 1530-х гг. сюда в поисках легендарных золотых запасов Сиболы пришли миссионеры-францисканцы. В 1540—1542 гг. здесь побывала экспедиция Франсиско Васкеса де Коронадо. С 1605 г. испанская провинция Новая Мексика

с центром в Санта-Фе стала входить в состав вице-королевства Новая Испания. Большое влияние на данный аспект топонимики оказала и американо-мексиканская война 1846—1848 гг.

В отношении подразделения топонимов на *единичные и множественные* можно сказать, что известность объекта нередко способствует тому, что коммуникативная сфера, в которой топоним используется, расширяется до языкового коллектива в целом. В таком случае признаки референта, подразумеваемые в узуальном значении топонима, приобретают общезыковой статус. Так, практически каждый говорящий связывает с топонимом Лас-Вегас, штат Невада, такие признаки, как «крупный город, развлекательный центр Соединенных Штатов Америки», с топонимом Сан-Франциско — город с высоким уровнем жизни.

Поскольку данная информация заключена в этих названиях для всего языкового коллектива, она кодифицируется на уровне языка-системы. Такие топонимы называются единичными. В их индивидуализирующее значение входит некий минимальный набор наиболее существенных ассоциативных характеристик географического объекта.

Остальной массив топонимов, существующих практически в речи и лишь потенциально способных получить языковой статус с полнозначным индивидуализирующим значением, — это топонимы множественные. Представление о том, что каждый топоним называет только один объект, отражает лишь желаемое, но не фактическое положение. Обслуживая одну небольшую коммуникативную сферу, множественный топоним может с успехом применяться и в других, изолированных от данной коммуникативной сферы. Это можно отнести к городу *Alhambra*/Альгамбра в Калифорнии или городам *Albuquerque*/Альбукерке, *Valencia*/Валенсия и *Santa Fe*/Санта-Фе в Нью-Мексико. Ведь известно, что города с точно таким же названием есть и в далекой от США Испании.

Говоря о топонимах-контаминациях, при анализе испаноязычных американских географических названий можно выделить сравнительно небольшую, но весьма интересную по характеру словообразования группу топонимов, принадлежащих к разряду так называемых «искусственных названий».

Термины «искусственное» или же «синтетическое название» (*artificial name, coined name, manufactured name, blend name, synthetic name*) широко используются американскими топонимистами для обозначения географических названий, образовавшихся в результате «механического соединения частей других слов». Сюда относятся в основном названия населенных пунктов, созданные путем сращения-контаминации, например:

FLORALA (Алабама) = FLORida + ALAbama

TEXARKANA (Техас) = TEXAs+ ARKANsas

UCOLO (Юта) =Utah + COLOrado.

Контаминация является сравнительно молодым приемом топонимического словообразования, получившим широкое распространение в XX в. Свое начало она берет в системе терминообразований и языке рекламы, откуда проникает и в топонимическую лексику.

Наиболее ярким примером контаминации представляются так называемые «пограничные названия» (border names), т.е. названия населенных пунктов, расположенных на границе между двумя штатами или неподалеку от нее.

Все эти названия образуются по модели: «основа + усеченная конечная часть» (KEN-tucky) и «основа + усеченная начальная часть» (Tennes-SEE) — KENSEE. Ср.:

TEXLA (Техас) = TEXas + LouisianA;

ARKADELPHIA (Арканзас) = ARKAnsas + PhilaDELPHIA.

К следующему типу относятся *топонимы-прозвища*. Среди топонимов-прозвищ выделяются разговорно-бытовые, наименее официальные и, следовательно, наиболее приближенные к повседневной речевой деятельности народа, его быту, языку, и книжно-литературные номинации-прозвища — названия-характеристики объектов, отличающиеся от основных названий гораздо большим объемом дополнительной информации, часто с привлечением эмоционального и идеологического содержания. Приведем примеры топонимов-прозвищ упомянутых выше штатов: *The Grand Canyon State* / ‘Штат Большого Каньона’ — Аризона; *The Golden State* / ‘Золотой штат’ — Калифорния; *The Centennial State* / ‘Штат столетия’ — Колорадо; *The Sunshine State* / ‘Солнечный штат’, *The Peninsula State* / ‘Штат-полуостров’ — Флорида; *The Sagebrush State* / ‘Полынный штат’ — Невада; *The Land of Enchantment* / ‘Страна очарования’ — Нью-Мексико; *The Beaver State* / ‘Бобровый штат’ — Орегон; *The Beehive State* / ‘Штат-улей’ — Юта. Меж тем *Big Ditch* / ‘Большая канава’ — прозвище Панамского канала.

Эти топонимические прозвища употребляются не только в устной речи, но и в справочных изданиях, словарях, туристических буклетах и т.п. Очевидно, что такого рода наименования несут как эмоциональную, так и социальную нагрузку.

Имеется значительное количество схем классификаций топонимов, выдвинутых американскими учеными для исследования и систематизации топонимов собственно Соединенных Штатов. Одна из классификаций, которая признается практически всеми исследователями, — это классификация Г.Л. Менкена [10]. Рассмотрим ее подробнее. Менкен считает, что все географические названия можно подразделить на восемь классов.

Класс 1 включает названия, по своему происхождению связанные с именами собственными, например: *San Bernardino* / Сан-Бернардино. Город Сан-Бернардино — одно из старейших поселений в штате Калифорния, названное так в честь Св. Бернардина Сиенского 20 мая 1810 г. Также примером может послужить *Albuquerque*/Альбукерке — город на юго-западе США, крупнейший город штата Нью-Мексико, административный центр округа Берналильо.

Существуют разные мнения по вопросу происхождения названия города. Наиболее распространено мнение о наименовании города в честь испанского государственного деятеля и вице-короля Мексики Франциско Фернандеса де ла Куэва, графа Альбуркерке (1617—1676). Альтернативное мнение связывает название с именем Афонсу д’Албукерки (1453—1515), португальского государст-

венного деятеля. Оба имени связаны с названием испанского города на границе с Португалией Альбуркерке. Само название Альбуркерке расшифровывают как «белый дуб», от лат. *albus* ‘белый’ и лат. *quercus* ‘дуб’. Существует также мнение, что город назван в честь герцога Сан-Фелипе де Альбуркерке, а название города в Испании, возможно, происходит от арабских слов ‘абу аль-курк’ — ‘пробковый дуб’. Впоследствии одна из букв «р» в названии была опущена.

Здесь следует отметить большое количество названий, по своему происхождению связанных с именами святых, почитаемых католиками: *San Anselmo* / Сан-Ансельмо, *San Bernardino* / Сан-Бернардино, *San Bruno* / Сан-Бруно, *San Carlos* / Сан-Карлос, *San Climente* / Сан-Клименте, *San Diego* / Сан-Диего, *San Dimas* / Сан-Димас, *San Fernando* / Сан-Фернандо, *San Francisco* / Сан-Франциско, *San Gabriel* / Сан-Габриель, *San Joaquin* / Сан-Хоакин, *San Jose* / Сан-Хосе, *San Juan Batista* / Сан-Хуан-Батиста, *San Juan Capistrano* / Сан-Хуан-Капистрано, *San Leandro* / Сан-Леандро, *San Luis Obispo* / Сан-Луис-Обиспо, *San Marcos* / Сан-Маркос, *San Marino* / Сан-Марино, *San Mateo* / Сан-Матео, *San Pablo* / Сан-Пабло, *San Rafael* / Сан-Рафаэль, *San Ramon* / Сан-Рамон, *Santa Ana* / Санта-Ана, *Santa Barbara* / Санта-Барбара, *Santa Clara*/Санта-Клара, *Santa Clarita*/Санта-Кларита, *Santa Maria* / Санта-Мария, *Santa Monica* / Санта-Моника, *Santa Rosa* / Санта-Роза.

Класс 2 объединяет названия-переносы из других государств и районов страны, например, *New Mexico* / Нью-Мексико, *West Sacramento* / Вест-Сакраменто, *South San-Francisco* / Саут-Сан-Франциско, иными словами, топонимы, образованные от других, ранее уже существовавших топонимов, путем добавления определений типа *new* ‘новый’, *west* ‘западный’, *north* ‘северный’ и т.д., а также различных географических терминов или топонимообразующих суффиксов.

Класс 3 охватывает все индейские названия, встречающиеся на территории США.

Класс 4 группирует названия испанского, французского, голландского, немецкого и скандинавского происхождения, т.е. все неанглийские названия, кроме индейских.

Класс 5 включает названия, источником создания которых послужили библейские образы и понятия. В нашем случае: *Los Angeles* / Лос-Анджелес — ‘ангелы’, *Santa Fe* / Санта-Фе — ‘святая вера’, *Las Cruces* / Лас-Крусес — ‘кресты’, *Santa Maria* / Санта Мария — ‘Святая Мария’, *Concepcion* / Концепсьон — ‘зачатие’, *Santa Cruz* / Санта Крус — ‘святой крест’, *Sangre de Cristo* / Сангре-де-Кристо — ‘кровь Христа’, *Trinidad* / Тринидад — ‘троица’ и др.

Класс 6 объединяет описательные названия, например: *Alamogordo* / Аламогордо — ‘толстый тополь’, *Loma Linda* / Лома-Линда — ‘прекрасный холм’, *Chula Vista* / Чула-Виста — ‘великолепный вид’.

Класс 7 включает названия, отражающие богатый животный и растительный мир страны, ее минеральные богатства: *Las Vegas* / Лас-Вегас — ‘плодородные долины’, *Los Alamos* / Лос-Аламос — ‘тополя’, *La Palma* / Ла-Пальма — ‘пальма’, *Los Alamitos* / Лос-Аламитос — ‘маленькие тополя’, *Vacaville* / Вакавилл — ‘город коров’, *Corrales* / Корралес — ‘кораллы’, *Raton* / Ратон — ‘мышь’.

И, наконец, в *классе 8* Г.Л. Менкен объединил всевозможные причудливые, экзотические названия. Здесь надо сказать, что среди испаноязычных топонимов США они практически не встречаются.

В рассматриваемом нами классе господствуют религиозно-культурные и природные топонимы. На карте США можно видеть лишь англоязычные игровые названия типа *Cow Tail* — ‘хвост коровы’, *Poker City* — ‘город игры в покер’, *Goose Hill* — ‘гусиный холм’, *Skunktown* — ‘город скунсов’, *Pig Eye Lake* — ‘озеро свиного глаза’, *Hot Coffee* — ‘горячий кофе’, *Burning Bear Trail* — ‘трасса пылающих медведей’, *Monkey's Eyebrow* — ‘бровь обезьяны’ и др.

Дж. Р. Стюарт, в отличие от Г.Л. Менкена, в свою классификацию включил названия, в основе которых лежит какой-либо объект, перенесенный впоследствии на ряд близлежащих объектов [12].

Так, США — это страна с большим количеством рек. И мы можем заметить, что в названиях близлежащих к ним городов встречается вспомогательное слово *Puo*: *Rio Grande* / Рио-Гранде, *Rio Communities* / Рио-Комьюнитиз, *Rio Rancho* / Рио-Ранчо, *Rio Vista* / Рио-Виста, *Rio Arriba* / Рио-Ариба. То же касается гор в штате Калифорния: *Monte Sereno* / Монте-Серено, *Montebello* / Монтебелло, *Monterey* / Монтерей. Отметим, что в испанской орфографии существительное *rio* — ‘река’ пишется со знаком графического ударения, что не соблюдается в испаноязычных топонимах США.

Нам бы хотелось в особую группу выделить топонимы-гибриды, получившиеся в результате слияния, синтеза испанских и английских названий: *Bosque Farms* / Боске-Фармз — ‘лесные фермы’, *Amador City* / Амадор-Сити — ‘город влюбленного’, *Del Rey Oaks* / Дель-Рей-Оукс — ‘королевские дубы’, *East Palo Alto* / Ист-Пало-Альто — ‘восточный высокий ствол’, *Hermosa Beach* / Эрмоса-Бич — ‘красивый пляж’, *La Cañada Flintridge* / Ла-Каньяда-Флинтридж — ‘ущелье Флинтридж’, *Los Altos Hills* / Лос-Альто-Хиллз — ‘высокие холмы’, *Mission Viejo* / Мишн-Виехо — ‘старая миссия’, *Monterey Park* / Монтерей-Парк — ‘парк короля гор’, *Moreno Valley* / Морено-Валли — ‘темный город’, *Palos Verdes Estates* / Палос-Вердес-Эстейтс — ‘поселок зеленых стволов’, *Redondo Beach* / Редондо-Бич — ‘круглый пляж’, *South San Francisco* / Саут-Сан-Франциско — ‘южный Сан-Франциско’, *Oro Valley* / Оро-Валли — ‘золотой город’ и многие др.

В отдельную группу нами выделяются топонимы с этимологией, относящейся к имени Христофора Колумба (исп. Cristóbal Colón) — испанского мореплавателя итальянского происхождения, в 1492 г. открывшего для европейцев Америку. В честь мореплавателя в 1791 г. получил название целый округ, он называется Колумбия (Columbia). В США так называется река, впадающая в Тихий океан. Устье реки открыл в 1792 г. американский мореплаватель Роберт Грей на судне «Колумбия», в честь которого и была названа эта река. На территории штата Орегон расположено обширное плато, которое также называется Коламбия. В США имеется большое количество населенных пунктов с названием Колумбия или Коламбия. Крупнейшие из них: Колумбия — город в США, столица штата Южная Каролина; Колумбия (Миссури), Колумбия (Мэриленд), Колумбия (Пенсильвания) и Колумбия (Теннесси). Крупнейший университет Нью-Йорка носит название Колумбийского.

Изучение вышеописанного уникального опыта вариативности испанского языка на топонимическом материале североамериканского континента представляет особую ценность для романского, сравнительно-типологического и общего языкознания.

Топонимы — это выражение мироощущения людей, культуры, быта, обычаев, повседневного их окружения, психологического состояния и общения. Значительна и просветительская функция топонимики. Топонимы — это памятники духовной культуры человечества. Созданные в различное время и на разных языках, они являются носителями истории цивилизации.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. — М.: Р. Валент, 2001.
- [2] Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. — М.: Р. Валент, 2005.
- [3] Леонович О.А. Топонимы Соединенных Штатов Америки. — М.: Высшая школа, 2004.
- [4] Надеждин Н.И. Опыт исторической географии русского мира: Библиотека для чтения. — В 22 т. — СПб., 1837.
- [5] Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. — М.: Наука, 1988.
- [6] Поспелов Е.М. Географические названия мира. Топонимический словарь: около 5000 единиц. — М.: Русские словари, 2001.
- [7] Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. — М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956.
- [8] Kenny H. West Virginia place names, their origin and meaning, including the nomenclature of the streams and mountains. — The Place name press, 1945.
- [9] Krapp G.Ph. The English language in America. — New York: Modern Language Association, 1922.
- [10] Mencken H.L. The American Language / Edited by Alfred A. Knopf. — New York, 1980.
- [11] Ramsey R. Our Store of Missouri Place Names. — University of Missouri Press, 1952.
- [12] Stewart G.R. Names on the Globe. — Oxford University Press, 1975.

ANALYSIS OF SOME U.S. PLACE NAMES OF SPANISH ORIGIN

I.A. Martynenko

The English Language Department № 2
Moscow State Law University n.a. O.E. Kutafyin (MSLU)
Sadovo-Kudrinskaya str., 9, Moscow, Russia, 123995

The article presents an overview of some US place names of Hispanic origin through different types of classification, especially through the classification of H.L. Mencken. The history of origin of some geographical names is explained, preceding historical events are considered. Special attention is focused on artificial names, geographical nick-names, hybrid toponyms and place names etymologically originated from Christopher Columbus name.

Key words: place name, toponym, classification, Spanish, contamination, state, New Spain, the Mexican-American war, hybrid toponyms.

REFERENCES

- [1] *Ermolovich D.I.* Imena sobstvennye na styke yazykov i kultur. — M.: R. Valent, 2001.
- [2] *Ermolovich D.I.* Imena sobstvennye: teoriya i praktika mezhyazykovoy peredachi. — M.: R. Valent, 2005.
- [3] *Leonovich O.A.* Toponimy Soedinennykh Shtatov Ameriki. — M.: Vysshaya shkola, 2004.
- [4] *Nadezhdin N.I.* Opyt istoricheskoy geografii russkogo mira: Biblioteka dlya chteniya. — V 22 t. — SPb., 1837.
- [5] *Podolskaya N.V.* Slovar russkoy onomasticheskoy terminologii. — M.: Nauka, 1988.
- [6] *Pospelov E.M.* Geograficheskiye nazvaniya mira. Toponimicheskiy slovar: okolo 5000 edinit. — M.: Russkiye slovari, 2001.
- [7] *Smirnitkiy A.I.* Leksikologiya angliyskogo yazyka. — M.: Izdatelstvo literatury na inostrannykh yazykakh, 1956.
- [8] *Kenny H.* West Virginia place names, their origin and meaning, including the nomenclature of the streams and mountains. — The Place name press, 1945.
- [9] *Krapp G.Ph.* The English language in America. — New York: Modern Language Association, 1922.
- [10] *Mencken H.L.* The American Language / Edited by Alfred A. Knopf. — New York, 1980.
- [11] *Ramsey R.* Our Store of Missouri Place Names. — University of Missouri Press, 1952.
- [12] *Stewart G.R.* Names on the Globe. — Oxford University Press, 1975.